

***ИСКАТЬ И НАЙТИ В АБАЗИНСКОМ*¹**

Г. А. Мороз

К. И. Романова

(Национальный исследовательский университет
«Высшая школа экономики»)

Настоящее исследование представляет собой предварительный анализ полей ИСКАТЬ и НАЙТИ в абазинском языке. Абазинский язык относится к абхазо-абазинской ветви абхазо-адыгской семьи и распространен в России, в основном, на территории Карачаево-Черкесской республики, где язык имеет официальный статус. За пределами России некоторое количество носителей зафиксировано в Турции. Согласно базе данных Ethnologue и Всероссийской переписи 2010 года, количество носителей абазинского языка оценивается в 49,800 человек. Представленные в работе данные собраны в ходе лингвистической экспедиции 2017 года в аул Инжич-Чукун Абазинского района Карачаево-Черкесии.

Искать

Материал для этой работы собирался по анкете, разработанной редакторами настоящего сборника. Для поля ИСКАТЬ различались типы объектов поиска (одушевленные/неодушевленные, референтные/нереферентные, множественные/единичные, артефакт/абстрактная сущность/ментальное состояние), размер пространства, где происходит поиск (округ, город, комната, корзина, сумка), длительность поиска.

В результате было обнаружено несколько стратегий выражения значения 'искать'. Доминантной лексемой, видимо, является глагол (*zə*)*pʃkará* 'искать': этот глагол первым приходит в голову носителям при элицитации, кроме того, его использование возможно во всех пунктах анкеты.

¹ Публикация подготовлена в ходе проведения исследования (проект № 18-05-0014) в рамках Программы «Научный фонд Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» (НИУ ВШЭ)» в 2018 г. и в рамках государственной поддержки ведущих университетов Российской Федерации «5-100».

- (1) *sará á-tɔzə ʃabgəw sə-r-zəpʃaʃá-t' s-larbfʷəga-kʷa*
 я DEF-дом весь 1SG.ABS-3PL.IO-искать-DCL 1SG.IO-очки-PL
 ‘Я обыскал весь дом в поисках очков’.

Конкурирующей стратегией является употребление формы масдара от глагола *ʃáwra* ‘найти’, который буквально можно перевести на русский язык как ‘заниматься нахождением’.

- (2) *s-larbfʷə-kwa ʃáw-ra ataqə-b*
 1SG.IO-очки-PL находить-MSD надо-DCL
 ‘Надо искать очки (букв. «заниматься нахождением очков»)’.

Такой способ лексикализации также был признан информантами возможным в максимальном количестве контекстов, однако более глубокие принципы дистрибуции (*zə*)*pʃará* ‘искать’ и формы масдара *ʃáw-ra* ‘заниматься нахождением’ пока не выявлены.

Кроме того, в абазинском представлены две более специфичные стратегии, которые используются в случаях, когда тот, кто ищет, манипулирует другими предметами (например, переворачивает их, копается в чем-то и т. д.). В таких случаях используются глаголы *aqərʃara* и *aqrəstra* ‘опрокидывать, переворачивать, выворачивать’. Данные глаголы используются лишь в буквальном контексте. Рассмотрим пример:

- (3) *sará sə-l-zəpʃaʃá-t' arəpʃáʃʷ tʃəts anglijska-la*
 я 1SG.ABS-3F-искать-DCL учитель новый английский-INST
jazrəpʃa-wá
 чтобы.учить-DCL
 ‘Я ищу нового учителя английского языка (букв. «чтобы по-английски учить»)’.

В примере (3) использован доминантный глагол *pʃará* ‘искать’, который предполагает различные способы поиска: поиск в интернете, звонки по телефону, поиск на улице и т. д. Если же использовать в этом примере глаголы *aqərʃara* или *aqrəstra*, то получается комическая ситуация, связанная исключительно с буквальным физическим поиском (по словам одного из консультантов, это значит “в каждый сарай заглянуть, под каждым корытом проверить”).

Найти

Глагол *ʃáwra* ‘найти’ в своём прямом значении обозначает нахождение, которое предполагает последующий “контроль” над найденным объектом.

Под контролем нами понимается достаточно широкий спектр ситуаций: если некто нашёл принадлежащий ему забытый артефакт, то он возвращает контроль над ним (4); тот, кто нашёл объект, может им распоряжаться (5); если искомое является одушевлённым, то поиск чаще всего подразумевает, что тот, кого ищут, исполнит какие-то ожидания субъекта (6).

- (4) *a-tʃ'əwna a-pnə s-pláεεž j-ʒa-sa-w-t'*
 DEF-подвал DEF-в 1SG.IO-плащ 3N.ABS-DIR-1SG.ERG-найти-DCL
 'Я нашёл в подвале свой плащ'.
- (5) *sara a-wrám a-pnə aʒtεá-k' j-ʒa-sa-w-t'*
 я DEF-улица DEF-на деньги-INDEF 3N.ABS-DIR-1SG.ERG-найти-DCL
 'Я нашёл монетку на улице'.
- (6) *a-brigadir a-rqa a-pnə d-ʒa-ha-w-t'*
 DEF-бригадир DEF-поле DEF-в 3M-DIR-1PL-найти-DCL
 'Мы нашли бригадира в поле'.

Употребление данного глагола не зависит ни от референции находимого объекта, ни от того, было ли его обнаружение случайным (чаще в процессе совершения какого-то другого действия) или он найден в результате намеренных поисков.

В прямых значениях возможна замена *ʒáwra* 'найти' на глаголы восприятия, где имеется однозначная интерпретация способа засвидетельствования объекта: так, например, из предложения (4) неизвестно, увидел ли субъект свой плащ или, например, его нащупал, в то время как в (5) монетку, скорее, сначала увидели. Таким образом, в (5) возможна замена глагола поиска *ʒáwra* на глагол *bará* 'видеть', однако при подобной замене закономерно теряется элемент последующего контроля субъекта над найденным объектом. В примере (7) проиллюстрирована такая возможность:

- (7a) *sará εardá sə-zəpʃʒa-z a-kniga a-stól*
 я долго 1SG.ABS-искать-PST.NFIN DEF-книга DEF-стол
a-qáʒi j-ʒa-w-bə-w-ʃ a-pnə
 DEF-поверхность 3N.ABS-DIR-2M.ERG-видеть-IPF-FUT DEF-на
j-s-bá-t'
 3N.ABS-1SG.ERG-видеть-DCL
 'Я долго искал книгу и увидел её у себя на столе на самом видном месте (букв. «там, где ты увидишь»)'.
месте

- (7б) *sará εardá sə-zəpʃʒa-z a-kniga a-stól*
 я долго 1SG.ERG-искать-PST.NFIN DEF-книга DEF-стол
a-qáʒi j-ʒa-w-bə-w-ʃ a-pnə
 DEF-поверхность 3N.ABS-увидеть-2M.ERG-IPF-FUT DEF-на

j-ʕa-s-áw-t'

3N.ABS-DIR-1SG.ERG-найти-DCL

‘Я долго искал книгу и нашёл её у себя на столе на самом видном месте (букв. «там, где ты увидишь»)’.

Расширение значения глаголов с семантикой ‘найти’ происходит в основном по одной модели: обнаружение объекта -> обнаружение некоторой ситуации. Использование глагола *ʕáwra* ‘найти’ в значении обнаружения ситуации запрещено (как, например, в русском языке нельзя использовать глагол *найти* с ситуативным объектом: ср. *найти/обнаружить X*, но *обнаружить, что P*). Специального глагола, имеющего значение *обнаружить*, в абазинском нет, поэтому в таких случаях носители в зависимости от контекста прибегают к разным стратегиям замены: замена ментальными глаголами (*ʕadǝrra* ‘узнать’, *ʕagʷənʕʷrá* ‘понять’) (8а) или глаголами восприятия (*ʕabará* ‘увидеть’) (8б).

(8а) *sará ʕarda-ts'əwáta sə-nʕaʕaħaq'*
я давным-давно 1SG.IO-зарплата

ʕ-ʕa-sə-rə-m-tə-z

REL.FACT-DIR-1SG.IO-3M.ERG-NEG-получать-PST.NFIN

j-ʕa-z-dər-χ-t'

3N.ABS-DIR-REL.ERG-узнать-RE-DCL

‘Я узнал, что давно не получал зарплату’.

(8б) *sará ʕarda-ts'əwáta sə-nʕaʕaħaq'*
я давным-давно 1SG.IO-зарплата

ʕ-ʕa-sə-rə-m-tə-z

REL.FACT-DIR-1SG.IO-3M.ERG-NEG-получать-PST.NFIN

j-s-ba-t'

3N.ABS-1SG.ERG-видеть-DCL

‘Я увидел, что давно не получал зарплату’.

Несмотря на то, что обе стратегии могут встретиться и в одном контексте, в примере (8б) возможна интерпретация, что увидел, например, в телефоне отсутствие СМС-уведомлений от банка о зачислении денег.

Ситуация *встретиться* может быть частью поля НАЙТИ, но в абазинском языке она не покрывается общим глаголом *ʕáwra* ‘найти’, поэтому специально рассматривать её в данной статье мы не будем, отметим лишь, что для значения ‘встретить’ используются и специальные глаголы, имеющие значение ‘встречать(ся), встретить(ся)’ (*njará*), и глаголы движения: (*ʕa*)*pǝlra* ‘встретить кого-то; отправиться навстречу кому-то’, *ptʕ'álra* ‘двигаться навстречу’.

Итак, абазинский глагол *šáwra* ‘найти’ может употребляться в прямом значении нахождения, в том числе в ситуации нахождения конкретного объекта. В ряде случаев возможна его замена глаголами восприятия, это происходит и в прямых значениях, и в том случае, когда объектом глагола нахождения является некоторая ситуация. Если речь идет о ситуации, возможно также использование ментальных глаголов.

Сокращения

1–3 — лицо; ABS — абсолютив; DCL — декларатив; DEF — определенность; DIR — директив; DIST — удалённый участник, ERG — эргатив; F — женский род; FUT — будущее время; INDEF — неопределенность; INST — инструменталис; IO — не прямой объект; IPF — имперфектив; M — мужской род; MNR — способ; MSD — масдар; N — неличный род; NEG — отрицание; NFIN — нефинитность; PL — множественное число; PST — прошедшее время; REL — относительная клауза; SG — единственное число.